

# EGIPTO Y SU SABIDURÍA POPULAR: EL REFRANERO

ROSA MARÍA RUIZ MORENO



**UNIVERSIDAD DE JAÉN**  
*Colección Alonso de Bonilla*

# ÍNDICE

Prólogo <i>por M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins</i> .....	13
INTRODUCCIÓN .....	17
Sistema de transcripción .....	24
<b>I. LA VIDA PERSONAL</b> .....	27
1.1. Cualidades y defectos físicos y moral .....	29
1.1.1. Avaricia y avaros .....	29
1.1.2. Necedad y cordura .....	34
1.1.3. Paciencia y cólera .....	48
1.1.4. Verdad y mentira .....	59
1.1.5. Calvos y tiñosos .....	69
1.1.6. Sordos y mudos .....	71
1.1.7. Altos y bajos .....	72
1.1.8. Cuerdos y locos .....	73
1.1.9. Ciegos y tuertos .....	76
1.1.10. Cojos y gibosos .....	82
1.1.11. Orgullo y soberbia .....	83
1.1.12. Generosidad y nobleza .....	88
1.1.13. Holgazanería y negligencia .....	93
1.2. Condiciones y estados diversos .....	97
1.2.1. Ventura y desventura .....	97
1.2.2. Juventud y vejez .....	116
1.2.3. Alegría, felicidad y tristeza .....	119
1.2.4. Riqueza y pobreza .....	121
<b>II. LA VIDA SOCIAL</b> .....	147
2.1. El buen hablar .....	149

2.2. Normas de conducta . . . . .	157
2.3. Normas de hospitalidad . . . . .	167
2.4. Amigos y enemigos . . . . .	169
2.5. Fiestas, alegría y baile . . . . .	188
2.6. Vecinos . . . . .	193
2.7. Derecho, justicia y jueces . . . . .	202
2.8. Vida y muerte . . . . .	207
2.9. Trabajo . . . . .	222
2.10. Ladrones y hurto . . . . .	241

### **III. LA VIDA AGRÍCOLA Y RURAL . . . . . 251**

3.1. Árboles . . . . .	253
3.2. Días y meses . . . . .	256
3.3. Cuadrúpedos y animales de carga . . . . .	260
3.4. Agricultura y siembra . . . . .	263
3.5. Estaciones del año y tiempo atmosférico . . . . .	275
3.6. Campesinos . . . . .	276

### **IV. VIDA Y COSTUMBRES DE LOS ANIMALES . . . . . 281**

4.1. Culebras . . . . .	283
4.2. Insectos . . . . .	285
4.2.1. Pulgas y chinches . . . . .	285
4.2.2. Escarabajos . . . . .	286
4.2.3. Abejorros . . . . .	287
4.2.4. Moscas . . . . .	288
4.2.5. Alacranes . . . . .	288
4.2.6. Abejas . . . . .	289
4.2.7. Hormigas . . . . .	290
4.3. Burros y mulos . . . . .	290
4.4. Caballos . . . . .	296
4.5. Gallos, gallinas y polluelos . . . . .	298
4.6. Pájaros . . . . .	302
4.7. Gatos . . . . .	304
4.8. Perros . . . . .	307

### **GLOSARIO ESPAÑOL-ÁRABE . . . . . 315**

### **ÍNDICE ONOMÁSTICO . . . . . 349**

<b>ABREVIATURAS</b> .....	353
---------------------------	-----

<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	361
---------------------------	-----

1. Refraneros egipcios .....	364
------------------------------	-----

2. Refraneros árabes clásicos .....	366
-------------------------------------	-----

3. Refraneros andalusíes .....	366
--------------------------------	-----

4. Otros refraneros en árabe dialectal .....	367
--	-----

5. Refraneros españoles .....	368
-------------------------------	-----

6. Otras obras de interés .....	369
---------------------------------	-----



## PRÓLOGO

---

*Me impresionó el profundo interés, buscando para su trabajo la mejor colaboración, que Rosa María Ruiz Moreno puso en atender y contestar a los comentarios y reflexiones que, el 11 de noviembre de 1993, le dirigimos los miembros del Tribunal que examinaba públicamente su Tesis Doctoral, en la Universidad de Granada. La Tesis, que dirigió Don José M<sup>a</sup> Fórneas Besteiro, se titulaba *Un refranero popular egipcio: "al-Amṭāl al-āmmiyya"* de Aḥmad Taymūr Bāšā (1871-1930), y ahora se contiene, en su mayor parte, en esta publicación de la Universidad de Jaén, publicación bienvenida y acertada.*

*Aquel interés, a todas luces hondamente sincero, que probaba -en la entonces doctoranda- la buena ley de su ciencia, es uno de los diversos móviles que me han llevado a aceptar el escribir ahora el prólogo de su libro, sin poseer yo más mérito para ello que el de haber formado parte de ese Tribunal, y presidirlo, por la mera razón de antigüedad.*

*Hay más motivos, o argumentos, para mí al menos aceptables, que me permiten trazar estas modestas líneas, sin demasiada incomodidad ante mi escasa competencia. Una es que siempre me han interesado los refranes árabes, con tanto afán coleccionados, en tantas páginas y de tantas maneras, dentro de esta cultura, formando un enorme legado que refleja, a través de muchos siglos, los muy diversos niveles cultos o clásicos y populares, expresados desde las reglas y pretensiones artísticas, sean en*

*prosa o en verso, y con una relación muy interesante entre su cultivo oral y sus registros escritos, en vaivén continuo. Toda, o desde luego la esencial, condición literaria del refranero árabe, y lo más característico de la enorme actividad al respecto suscitada por los árabes, ha sido referida y analizada muy bien por la profesora Ruiz Moreno en el excelente estudio que incluyó en su Tesis Doctoral.*

*Y no se trata sólo del componente literario y lingüístico. Está la condición representativa de todas las variantes socioculturales, geográficas y de formas de vida, la 'unidad' radical y la 'diversidad' de lo árabe, expresadas por el cuantioso acervo de sus refranes, centenarios y actuales o actualizados. Es interesantísimo, y siempre me ha conmovido, la indicación concreta de los refranes sobre costumbres, saberes y reglas, en definitiva sobre modos de existir y mentalidades. Creo que contienen, los refranes universales, y en este caso los árabes también, uno de los más densos y tajantes registros acerca de la representación y de los límites que una sociedad a sí misma se otorga, explícita e implícitamente, de forma sutil y en ocasiones rigurosa y cruda, pero rebasando casi siempre, los refranes, con su eficacia concisa e ingeniosa la fuerza coactiva de otros códigos de conducta y de controles y de sabiduría. También se ocupaba de examinar estas cuestiones el competente y antes citado estudio de la profesora Ruiz Moreno, y no sólo en teoría, sino clasificando los contenidos temáticos de los refranes seleccionados, y púlcramente traducidos, como muy pronto puede comprobar quien lea su libro.*

*'Sabiduría popular', en este caso egipcia, cuidadosamente reunida por el fino letrado Aḥmad Taymūr Bāṣā (1871-1930), necesitado entre nosotros de un mejor conocimiento y valoración, lo cual también aportó la Tesis Doctoral de Rosa María Ruiz Moreno, caracterizando bien el nacionalismo de la época y su folklorismo aún no urgente, pues seguían activos estos refranes, y casi hoy día, aunque vayan perdiéndose, porque el cambio moderno los aniquila, siendo esto precisamente una prueba del verismo con que representan formas de existir y mentalidades concretas, y de cómo van unidos a sistemas de vida que podemos llamar tradicionales, siendo una pieza clave de nuestra comprensividad de tales estructuras socio-culturales. Calibrar todo esto, con sus pros y sus contras, también lo realizó, en su Tesis, con toda competencia la autora de este libro.*

*Y otra razón más de estas líneas mías: quiero felicitar, y desde aquí puedo hacerlo, a la Universidad de Granada, donde una parte de sus actividades se ha encaminado, con buenas coordinaciones, al estudio de la literatura árabe moderna. En concreto, el profesor José M<sup>a</sup> Fórneas Besteiro, director de esta Tesis Doctoral, ha procurado en varios trabajos atender a la actividad del período clásico del Renacimiento cultural árabe moderno Nahḍa, en que se sitúa también esta Tesis Doctoral. La eficacia y los buenos resultados son evidentes.*

Madrid, agosto de 1998

**MARÍA JESÚS VIGUERA MOLINS**  
Universidad Complutense